



UNIVERSITAS INDONESIA

**VARIASI DEAI NO AISATSU (SALAM KETIKA BERTEMU)
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana

**SAFITRI GITA LESTARI
NPM 0704087056**

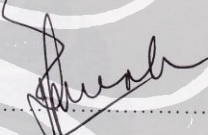

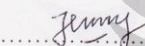
**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI JEPANG
DEPOK
JULI 2009**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan :
 Nama : Safitri Gita Lestari
 NPM : 0704087056
 Program Studi : Jepang
 Judul Skripsi : Variasi *Deai no Aisatsu* (Salam Ketika Bertemu) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Program Studi Jepang Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

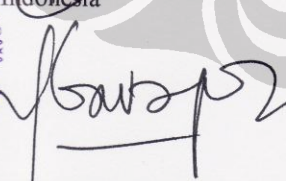
Pembimbing : Ermah Mandah, M.A. (.....)
 Penguji : Filia, M.Si (.....)
 Penguji : Jenny Simulja, M.A. (.....)

Ditetapkan di : Depok
 Tanggal : 9 Juli 2009

oleh

Dekan
 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
 Universitas Indonesia




 Dr. Bambang Wibawarta. S.S., M.A
 NIP 19651023 199003 1 002

KATA PENGANTAR

Puji syukur dipanjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmatNya, skripsi ini dapat diselesaikan. Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Jurusan Sastra Jepang pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, baik dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini. Untuk itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Ermah Mandah, selaku dosen pembimbing yang telah menyumbhahkan waktu, tenaga, dan pikiran didalam mengarahkan penuis dalam penyusunan skripsi ini.
2. Ibu Fillia, selaku dosen yang telah banyak membantu saya dalam proses penulisan skripsi, dan juga banyak membantu penulis ketika bingung dalam proses penulisan skripsi.
3. Pak Jonnie Rasmada Hutabarat selaku ketua program studi Jepang
4. Ibu Jenny Simulja, selaku pembaca, yang telah banyak memberikan masukan kepada penulis
5. Orang tua dan keluarga saya yang telah memberikan dukungan moril dan selalu bersedia menjadi tempat curhat.
6. Oneng dan Ade yang telah menjadi teman seperjuangan ketika menyusun skripsi ini, dan juga telah menjadi tempat curhat terbaik ketika penulis bingung, stress, dan mulai kehilangan kesadaran.
7. Eri, yang telah membantu saya dalam proses penyebaran angket teman-teman BIPA.

8. Wisnu (Sejarah 2004) dan Ratih (Indonesia 2004) yang telah membantu saya menyebarkan kuisioner untuk junior-juniornya, dan juga menjadi teman curhat ketika saya kehabisan ide dan kata-kata
9. Teman-teman angkatan 2004, yang telah banyak menemani saya dalam susah dan senang, meskipun mungkin lebih banyak susah.
10. Anggi, destin, meri, baygon, dicky, himmy, dan teman-teman lainnya yang banyak meminjamkan buku dan memberikan ilmu-ilmu kepada saya, juga karena telah menjadi teman curhat dan ngobrol ketika saya pusing.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan saudara-saudara semua. Dan semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 3 Juli 2009

Penulis

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Safitri Gita Lestari
NPM : 0704087056
Program Studi : Jepang
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul : ***Variasi Deai no Aisatsu (Salam Ketika Bertemu) Dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia.***

berserta perangkat yang ada (bila diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (data base), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lain untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai Pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 9 Juli 2009
Yang menyatakan

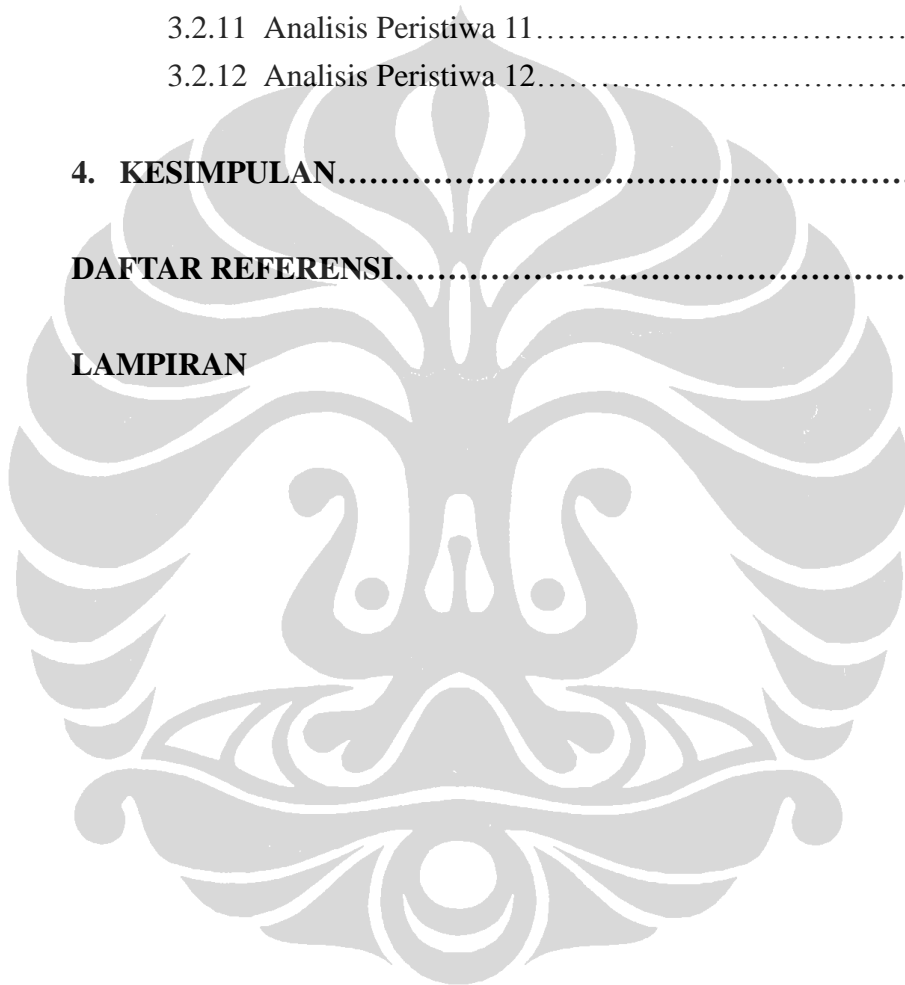


(Safitri Gita Lestari)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	v
ABSTRAK.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR GRAFIK.....	x
DAFTAR SIMBOL.....	xi
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Permasalahan.....	3
1.3 Pembatasan Masalah.....	3
1.4 Tujuan Penelitian.....	4
1.5 Teknik Pengumpulan Data.....	4
1.5.1 Kuisisioner.....	4
1.5.2 Wawancara.....	5
1.6 Sumber Data.....	6
1.7 Sistematika Penulisan.....	6
1.8 Daftar Ejaan.....	7
2. KERANGKA TEORI.....	8
2.1 Pengertian <i>Aisatsu</i>	8
2.1.1 Fungsi <i>Aisatsu</i>	11
2.1.2 Jenis-Jenis <i>Aisatsu</i> Bahasa Jepang.....	12
2.1.3 Jenis-Jenis <i>Aisatsu</i> Bahasa Indonesia.....	15
2.2 Teori Pragmatik.....	15
2.3 Konsep <i>Distance</i> dan <i>Power</i>	17
3. ANALISIS DATA.....	20
3.1 Gambaran Umum tentang Sumber Data.....	20
3.1.1 Drama Televisi Jepang sebagai Sumber Data 1.....	20
3.1.2 Kuisisioner sebagai Sumber Data 2.....	21
3.2 Analisis Data.....	23
3.2.1 Analisis Peristiwa 1.....	25
3.2.2 Analisis Peristiwa 2.....	30

3.2.3 Analisis Peristiwa 3.....	37
3.2.4 Analisis Peristiwa 4.....	41
3.2.5 Analisis Peristiwa 5.....	47
3.2.6 Analisis Peristiwa 6.....	53
3.2.7 Analisis Peristiwa 7.....	57
3.2.8 Analisis Peristiwa 8.....	60
3.2.9 Analisis Peristiwa 9.....	64
3.2.10 Analisis Peristiwa 10.....	69
3.2.11 Analisis Peristiwa 11.....	74
3.2.12 Analisis Peristiwa 12.....	80
4. KESIMPULAN.....	84
DAFTAR REFERENSI.....	86
LAMPIRAN	



DAFTAR GRAFIK

Grafik 1.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 1.....	25
Grafik 2.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 2.....	31
Grafik 3.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 3.....	37
Grafik 4.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 4.....	42
Grafik 5.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 5.....	48
Grafik 6.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 6.....	53
Grafik 7.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 7.....	57
Grafik 8.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 8.....	60
Grafik 9.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 9.....	65
Grafik 10.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 10.....	69
Grafik 11.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 11.....	75
Grafik 12.	Variasi deai no aisatsu pada Peristiwa 12.....	80

DAFTAR SIMBOL

- ‘...’ : glos, mengapit makna suatu unsur leksikal atau terjemahan
“...” : petik, mengapit kutipan langsung kalimat
(...) : kurung, mengapit istilah dalam bahasa Inggris

